



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione narrativa inglese-italiano II

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: formazione di traduttori professionali per l'editoria (percorso letterario). Il corso è incentrato sull'analisi narratologico-traduttologica e sulla traduzione di alcuni brani tratti da romanzi e racconti dell'Ottocento e del Novecento di lingua inglese (Coetzee, Hemingway, Joyce, Naipaul, Poe).

I testi scelti mirano a offrire una panoramica della letteratura anglofona e riflettono l'orientamento del mercato editoriale nell'ambito della traduzione letteraria.

Metodologia formativa: Analisi narratologico-traduttologica del testo: individuazione del lettore modello e della dominante del testo; analisi del testo fonte; scelta della strategia traduttiva; gestione del residuo traduttivo (note, glossari).

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: il corso prevede alla fine del primo semestre la presentazione di un testo tradotto autonomamente dallo studente, scelto in conformità con i testi tradotti durante il corso. La valutazione continua è pari al 50% del voto finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: valutazione continua.

Note: materiale didattico di supporto: dispensa fornita dalla docente.

Albertazzi, S., *Lo sguardo dell'altro*, Carocci, Roma 2000.

Cavagnoli, F., *La traduzione letteraria anglofona*, Milano, Hoepli, 2017.

Landers, C.E., *Literary Translation*, Multilingual Matters, Tonawanda, NY, 2001.

Nergaard, S., (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani Milano 2002.